

Fecha de aprobación: 20/06/2023

Guía docente de la asignatura

**Ucraniano 3. Tercera Lengua
Extranjera (25211S1)**

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Tercera Lengua Extranjera Nivel 3 y 4	Materia	Tercera Lengua Extranjera Nivel 3				
Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Para poder seguir el curso se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C1 y C2 (Ucraniano) o poseer un nivel algo superior al A1 + y A2 de competencia en lengua ucraniana, según el Marco Europeo de Referencia o un nivel ligeramente superior al EU (Початковий рівень+, Базовий рівень) del Загальноосвітній стандарт з української мови як іноземної establecido para la clasificación de niveles de ucraniano como lengua extranjera.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita. Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. Redacción y modelos textuales. Revisión textual. Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Los contenidos incluidos en este módulo deben permitir alcanzar el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia y el EU) del Загальноосвітній стандарт з української мови як іноземної establecido para la clasificación de niveles de ucraniano como lengua extranjera.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG07 – Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 – Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 – Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 – Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 – Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 – Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.



- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua ucraniana de manera integrada.
- Conocer el uso de construcciones entonativas (CE) en ucraniano: CE – 2 en preguntas especiales, CE – 3 en la expresión de sintagmas incompletas, CE4 – las expresiones comparativas, CE5 – la evaluación,
- Conocer distintos modelos derivativos de la lengua ucraniana: sustantivos que expresan profesión con el sufijo -тел(ь), -іст, sustantivos deverbales con los sufijos -анн(я), etc, adjetivos con los sufijos н(ий/ій) -ськ(ий); , verbos con los sufijos -ува- (-юва-), -и-, -і- (-ї-), -а-, -ну-;
- Conocer algunas de las características principales del orden de palabras en ucraniano.
- Ampliar los usos de algunos casos para expresar distintos significados.
- Ser capaz de utilizar los verbos de movimiento sin prefijos y con prefijos.
- Aprender algunas nociones básicas de sintaxis en ucraniano.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

MORFOLOGÍA:

SUSTANTIVO:

Caso Nominativo:

– objeto de necesidad con (потрібен, потрібна, потрібно, потрібні) (Мені потрібен телефон.);

– con el verbo (подобатися) (Мені подобається ця пісня.);



– comparación: (**ніж**) (Сестра молодша, **ніж** брат.);

Caso genetivo:

Sin preposición:

- negación con **немає, не маю, не було, не буде** (У Андрія **немає** сестри. Я **не маю** сестри.);
- el indicio del objeto o persona: (Це карта **України**. Це наш викладач **української мови**.);
- la fecha (Андрій народився **першого січня тисяча дев'ятсот вісімдесять першого року**.);
- la referencia al año, mes, etc: (Це було **2005-ого року**. **Наступного тижня** я їду до батьків.);
- con numerales y palabras: скільки, багато, мало, чимало, трохи, декілька (Вони будуть навчатися тут **5 років**. **Скільки студентів** у вашій групі?);
- б) con preposiciones: у (в), без, крім (окрім), біля, до, від, з, після, під час, протягом, за, для.

Caso Dativo:

– Sujeto lógico en las construcciones de diferente índole: **Оксані** подобається цей фільм. **Дівчині** погано. **Андрієві** 20 років.

- Con palabras: **потрібно, можна, варто, слід**: **Мені треба** подивитися цей фільм.
- objeto de la intención, deseo: Я бажаю **Вам** щастя. **Мені** хочеться поїхати у Харків.
- el indicio del sujeto: (Це пам'ятник **Тарасові Шевченку**.);

Caso Acusativo:

- sin preposiciones: логічний суб'єкт з дієсловом звати (**Мене звати** Оксана.);
- час дії (тривалість) (Я читав цю книгу **весь тиждень**.);
- Con preposiciones: **в (у), про, на, за, під, через**.

Caso Instrumental:

- sin preposiciones: instrumento (Андрій любить малювати **олівцем**.); con los verbos бути, стати, працювати, захоплюватися, цікавитися, володіти, користуватися, пишатися (Андрій хоче **бути журналістом**), el lugar del movimiento (Він іде **вулицею**.); el sujeto de la acción (Цей роман написаний **відомим українським письменником**.) у (Він дуже швидко розмовляє **українською мовою**.);
- Con preposiciones: з (**зі, із, разом з**), **за, над, під, перед, між, поруч з**

Caso Preposicional:

De lugar **в (у), на, по, при** (Дерево росте **при дорозі**.), de tiempo: **в (у), о, по** (Ми зустрінемося **по обіді**.), instrumento o medio de transporte con **на** (Він грає **на гітарі**.) (Ми їдемо **на автобусі**.)

Vocativo

PRONOMBRE:

Significado, declinación y uso de pronombres personales (я, ти, він, вона, воно, ми, ви, вони), interrogativos (хто, що, який, чий, скільки), posesivos (мій, твій, наш, ваш, їхній, свій), demostrativos (цей, той, такий, стільки), indefinidos означальних (всякий, весь, кожний (кожен), інший, сам, самий), negativos (ніхто, ніщо, ніякий, нічий) займенників

ADJETIVO

Declinación de los adjetivos con la base fuerte y blanda. Formación y uso del grado comparativo y superlativo del adjetivo.

NUMERAL

Declinación de los numerales один (одна, одне, одні), два, три, чотири. Numerales ordinales (перший, шостий та ін), y su declinación.

VERBO

- infinitivo : чекати, відпочивати, написати
- perfectivo/imperfectivo: (робити – зробити, кричати – крикнути). Modelos de formación del aspecto perfectivo.
- tiempos presente, pasado y futuro: (читаю, читав, читатиму, буду читати, прочитаю, прочитав).
- conjugación de los verbos con la partícula -ся (-сь): (дивитися, вчитись).
- modo imperativo: (телефонуй, вчи, дайте).
- condicional: (прийшов би, купила б).



- formas impersonales de los verbos con -но, -то (виконано, розпочато).
- verbos transitivos e intransitivos: (зустрів друга – зустрівся з другом).
- Дієслівне керування (читаю книгу, відпочивав із сестрою).
- verbos de movimiento con y sin preposiciones: в- (у-, уві-), ви-, при-, по-, пі-, під-, від-, за-, про-, пере-, об- (обі-), з-, роз- (розі-) – іти, ходити, їхати, їздити, бігти, бігати, пливти, плавати, летіти, літати, повзти, повзати, нести, носити, вести, водити, везти, возити.

ADVERBIO

Clases de adverbios de lugar, de tiempo, de modo. Los adverbios predicativos (можна, треба, потрібно, необхідно). Grados de comparación de los adverbios y su uso.

CONJUNCIONES:

(і, й, та, теж, також, не тільки ... а й, а, але, проте, зате, однак, або, чи; коли, що, щоб, як, бо, тому що, через те що, якщо, якби, для того щоб, тому, який) y su uso.

PARTÍCULAS:

(так, аякже, атож, звичайно, гаразд, не, ні, ані, хіба, невже, чи, навіть, тільки, лише (лиш), же (ж), аж, ще, хоч, вже, майже, зовсім, саме, приблизно, ніби, наче, неначе, мов, немов) y su significado

SINTAXIS

La oración simple y su tipología según la intención comunicativa, según su estructura. Sujeto y predicado. Orden de palabras en la oración. La oración compuesta. La tipología de las oraciones subordinadas (sustantivas, relativas, de tiempo, condicionales, de fin, de causa, consecutivas).

ESTILO INDIRECTO

Las reglas de transformación del estilo directo en indirecto. Las conjunciones en el estilo indirecto: що, щоб, де, коли, скільки, чому, чи

PRÁCTICO

TEMAS ORALES (PARA LA ELABORACIÓN DE MONÓLOGOS)

- Biografía: la niñez, los estudios, los intereses: біографія: дитинство, навчання, зацікавлення;
- La Familia: сім'я;
- Los estudios: la elección de la profesión, trabajo, навчання, обрання місця навчання чи роботи, професії.
- El papel de las lenguas extranjeras en la vida, los estudios del ucraniano: роль іноземних мов у житті; вивчення української мови;
- Ocio, descanso, intereses, aficiones (arte, deporte, viajes): дозвілля, відпочинок, зацікавлення, захоплення (мистецтво, спорт, подорожі і т. ін.).
- La ciudad, la capital del país, la ciudad natal; la ciudad como el centro del turismo y de cultura, los problemas de la ciudad moderna, la vida en el pueblo y en la ciudad: місто; столиця країни; рідне місто; місто як центр культури і туризму; проблеми сучасного міста; життя в місті та селі;
- La salud: здоров'я;
- El tiempo: погода.

TEMAS DE DIÁLOGO

- En los establecimientos administrativos: (en el decanato, en la oficina) в адміністративних установах (у деканаті, в офісі та ін.);
- En el aeropuerto, en la estación de ferrocarril/de autobuses: в аеропорту, на вокзалі;
- En clase, en la universidad: на заняттях, в університеті;
- En el teatro, en el cine, en el museo, en la excursión: у театрі, у кінотеатрі, у музеї, на екскурсії;
- La conversación por teléfono: у телефонній розмові.



- EJERCICIOS DE ESCRITURA
 - Responder a preguntas relacionadas con el material estudiado.
 - Redacciones sobre los temas orales expuestos anteriormente (15-18 oraciones).
 - Vocabulario relacionado con los temas y textos vistos en clase.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Вальченко І.В. Ласкаво просимо!: навч. посібник з української мови для іноземних студентів: Частина 2 / І.В. Вальченко, Я.М. Прилуцька; Харк. нац. акад. міськ. госп-ва. Х.: ХНАМГ, 2011. 305 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://eprints.kname.edu.ua/21348/1/_навч_пос_2010_45H_Ч.1.pdf
- Бурак М. «Яблуко»: підручник з української мови як іноземної (базовий рівень) Мар'яна Бурак. Вид. 2-ге, випр. Львів: Видавництво УКУ, 2017. 268 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://studyukrainian.org.ua/en/books/arc_books
- Мазурик Д. Українська мова для іноземців. Крок за кроком / Данута Мазурик. Харків: Фоліо, 2017. 288 с.
- В.В.Чумак, Українська мова як іноземна. – К.: Знання, 2011. – 628 стр.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- О.В.Криволапова, Дієслова руху в українській мові. – Харків: НТУ ХПІ, 2021 р. – 82 стр.
- G. Verba, R. Guzmán Tirado, Guía de conversación español-ucraniano. – Málaga, Arguval, 2006.
- G. Verba, R. Guzmán Tirado, Léxico de situaciones español-ucraniano. – Madrid: Atenea, 2005.
- Максименко В.Ф. Сучасний український правопис в таблицях і схемах / В.Ф. Максименко. Харків: НАВЧАЛЬНА ЛІТЕРАТУРА, 2016. 80 с.

ENLACES RECOMENDADOS

- <https://prado.ugr.es/>
- <https://www.ugr.es/universidad/organizacion/entidades/departamento-filologia-griega-filologia-eslava>
- <https://www.arkas-proswita.iart.org.ua> – Я розмовляю українською!
- Duolingo <https://www.duolingo.com/>
- Loecsen <https://www.loecsen.com/en/learn-ukrainian>
- Ukrainian Lessons <https://www.ukrainianlesons.com/>
- <https://pns.hneu.edu.ua/course/view.php?id=5688>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.
- MD02 – Sesiones de discusión y debate.
- MD03 – Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 – Seminarios.



- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Examen: 40%

Trabajos individuales y en grupo: 50%

Participación en clases, seminarios y tutorías: 10%

Para poder optar a la evaluación continua se deberían realizar en el plazo establecido al menos 80% de las tareas y trabajos.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Podrán presentarse solo los alumnos que han solicitado la evaluación la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

